

**Zeitschrift:** Emanzipation : feministische Zeitschrift für kritische Frauen  
**Herausgeber:** Emanzipation  
**Band:** 21 (1995)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Every day poetry  
**Autor:** Blonstein, Anne  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-361802>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# EVERY DAY POETRY

VON ANNE BLONSTEIN

i  
beginnt die geschichte mit träumen  
enden die zukunft Δ *eine andere ge-  
worden unter fremden augen* Δ ränder  
rendered by linguistic blindzeile Δ  
taureans we steer a dance across  
sappho's torn choreographies

ii  
*we are dying unnecessary and early  
deaths not as a fact of life but as a fact  
of politics* Δ ich fange an dunkele jahres-  
feiern vorauszuempfinden that may Δ  
order a day recollecting morgen ins  
gestern Δ *at the moment the consensus  
is that deliberate germ line engineering  
«should not be contemplated»*

iii  
violence waits Δ a neighbour rubs the  
palms of her hands hin und her across  
the washing line

iv  
vast narrative (w)holes open their pet-  
als in the mild evening air Δ *les parfums  
regrettés de ses premiers printemps* Δ  
reading critically we pull the pages one  
by one: sie liefert mir sie liefert mir  
nichts Δ interpretationen die verwelken  
bevor sie blühen Δ and leave no scent

v  
just as i need something to write about  
nothing happens (*sierra leone: 200  
tote?*) Δ the joy of no stress stretches (*es  
wird bald wieder blut fließen*) Δ take  
sickens (*frauen melden übergriffe*)

vi  
and then it becomes even quieter als ob  
alle feinde in deinem kopf ihre waffen  
abgelegt haben Δ the exhilaration der  
fremdheit Δ on imaginary islands du  
kannst verteidigen bis das telefon rings  
Δ angels make sometimes the wrong  
connections

vii  
*difficult grammatical structures and  
syntactical ambiguities have a vibrant  
theological resonance and complexity*

viii  
*die schweiz habe damals «eine falsche  
wahl getroffen» sagte bundespräsident  
villiger* Δ every word i need to believe  
matters Δ sonderschmetterlinge zittern  
in bern und in basel wo Δ ich lebe in der  
spalte in der sprache in den schlitzen  
zwischen wörter zwischen hearer and  
heard Δ der atem that stretches be-  
tween you and me err-eicht Δ u(n)s

ix  
*but i couldn't make it happen outside  
the text* Δ *ein gedanke kann nicht er-  
wachen, ohne [die] andere zu wecken* Δ  
am arbeitsplatz trinke ich zu viel kaffee

x  
italienische magersüchtige vermeiden  
hospitalisierung Δ so behauptet mein  
manuskript Δ ich interveniere durch-  
kreuze ihre abstempelung als «a social  
problem» Δ do you think it (a) pikant (b)  
geschmacklos (c) beides (d) keines to  
give a psychological test measuring  
eating «disorders» the acronym BITE Δ  
rösti rice pudding raisins dipped in  
pourquoi

xi  
early blossoms tire Δ singende vögel  
wählen eine abgestillte stille Δ tear-

filled clouds noch Δ empty empty  
rivers flow into which blues Δ listen if  
you listen to the was in all their words Δ  
lauschen der war in jeder wort-  
findung Δ early early blüht on a tired  
moon

xii  
norway: ein land das sie noch nicht  
besucht hat Δ eastern europe: obwohl  
geheimnisvolles blut durch meine  
venen spinnt Δ restlos-restless Δ emi-  
grants' descendants wir tragen second-  
hand namen lent to us by officials on  
ellis island and london docks konnten  
unsere grosseltern nicht buchstabieren  
Δ us: she draws a hole in the biting air  
above e halber gamay e gmischte  
salat un piatto di pasta mit einem ita-  
lienischen namen i will not remember

xiii  
i have a day to juggle with the minutes  
because someone cancels an appoint-  
ment Δ metaphors bleed colours into  
grey Δ let it pour for sadness drizzle for  
depression Δ a storm though would  
wash all the metaphors away

xiv  
(dichtung in progress)

xv  
du denkst du hast alle namen gehört  
wenn nicht alle gelesen aber durch eine  
bibliographie naschend zerbrichst du  
einen weisheitszahn auf eine unbe-  
kannte: *she is the only woman mention-  
ed in a fourteenth-century catalog of  
famous hymnographers* Δ *only woman  
included in the frontpiece of a triodion  
which pictures twenty-nine of the*



church's great hymnodists Δ privately  
educated and received a classical greek  
education Δ her vocabulary is usually  
simple poignant and dramatic Δ in-  
dependent literature Δ epigrams

einsamkeit ist besser als schlechte  
gesellschaft

heute in der welt und morgen im grab

nachdenken über den tod verzehrt  
das leben

ich hasse das schweigen falls es zeit  
ist zu reden

Kassia (805/10 – c. 865)

xvi

und es gibt fenster in unserem blut zwi-  
schen infektionen und reaktionen Δ  
bald if we close all the windows um in  
einer risikofreien gesellschaft zu leben  
werden wir blutarm ohne die saure  
bande von bedarf und hilfe

xvii

bild des abermahls Δ rundum eines  
runden tisch im rathaus dreizehn  
frauen: nora vita sackville west rosa  
luxemburg emilie kempin-spyri florence  
nightingale iris von roten virginia  
woolf simone de beauvoir audre lorde  
agatha christie gertrude stein jeanne  
d'arc anna göldin Δ und dazwischen  
mindestens 12 übersetzerinnen von  
sprachen dialekten und meinungen Δ  
obwohl ich nicht wählen darf ladies of  
the FrauenForum ich applaudiere  
euch – it will have been a great idea

xviii

für alle die den elektronischen puls der  
digitalen kultur Δ einstieg in die welt-  
weite zirkulation von bildern texten und  
tönen Δ le cri du pauvre monte jusqu'a  
dieu mais il n'arrive pas a l'oreille de la  
voisine you suggest when i suggest we  
share a modem Δ individuals and insti-  
tutions networking the ionosphere to  
avoid Δ crossing the street

xix

geschenkideen für die brüder für den  
vater für die opas Δ EMI: emancipation  
means investment

xx

[Your Anger Is Female! Your Gun A Pen.]  
bern Δ you meet me for coffee and we  
exchange news – my night in a sea-  
filled room on sicily Δ arguments half  
way up a swiss mountain you regret Δ

dad if you weren't . . . Δ in the under-  
ground car park when it washes in un-  
expectedly i almost drown in your  
concession months after the ceasefire  
in our waterlogged battle of words:  
most violence is carried out by men

xxi

(dichtung in process)

xxii

offener vermerk zu direktion des thea-  
ter basels nach einem durchlesen des  
programms für die spielzeit 1995/96:  
maría álvarez rios (kubanerin, geb. 1919); joanna  
baillie (schottin, 1762–1851); andrée chedid (ägypte-  
rin; geb. 1921); catalina d'erzell (mexikanerin;  
geb. 1897); doña maría equal (spanierin,  
1698–1735); françoise-cécile de chaumont falcon-





net (französin; 1738–1819); izabella arkad'evna grinévskaja (russin; 1864–1944); lorraine hansberry (amerikanerin, 1930–1965); elizabeth inchbald (engländerin, 1753–1821); elfriede jelinek (österreicherin; geb. 1946); evanthia kairi (griechin; 1799–1866); luisa mercedes levinson (argentinierin; geb. 1914); eeva-liisa manner (finnin; geb. 1921); rebeka njau (kenianerin; geb. 1932); tess onwueme (nigerianerin; geb. 1955); josefina pla (paraguayerin; geb. 1909); raquel de queirós (brazilianerin; geb. 1910); franca rame (italienerin; geb. 1929); efua sutherland (ghanaerin; geb. 1924); kirsten thorup (dänin; geb. 1942); friederike helen unger (deutsche; 1741–1813); aslaug vaa (norwegerin; 1889–1967); sylvia wynter (jamaikanerin; geb. 1928); yuan jing (chinesin; geb. 1914); elvania namukwaya zirimu (uganderin; geb. 1938).

xxiii

desire: can you smell the sweat of exhaustion i cannot distill from perhaps perfume  $\Delta$  d(h)erbe diensttag  $\Delta$  if i use dry unrefined ingredients dehydrate

xxiv

(dichten)

xxv

bacteria that have slept tausendjahrelang inside the belly of an insect have just been woken mit zucker wärme neugierde  $\Delta$  experten meinen dass obwohl sie gegenwärtigen gattungen ähneln there must be unterschiede der code hat ändern müssen there must be  $\Delta$  differences  $\Delta$  amber cracks its uncertainties between rot und green

xxvi

reading a manuscript tenders suggests  $\Delta$  erratische gene berühren  $\Delta$  greek characters – deltas and dikes lambdas and kores – frequent my aetiology  $\Delta$  in that suppressing the (m)other defined

(h)as had  $\Delta$  tumoren  $\Delta$  regions of indistinct siebzehn fragen cloned into the pincers of the past part verlorene  $\Delta$  unless heterozygous heterosexuelle heteronomous  $\Delta$  dimly brüste dissociate not finding whether

xxvii

alltag dichtung: a poet in two languages a maker of quilts du wohnst in der malergasse (we will mention gender in passing) zürich  $\Delta$  under the roof you prepare a bulgarian yoghurt soup flavoured with dill und chäschüechli für den frühling essen heute habe ich grossen hunger  $\Delta$  gifting each other others' words – bücher artikel gedichte – can we permeabilize without destroying grenze separate and define  $\Delta$  unosoldaten als «schuttschilder»  $\Delta$  sun filters unter deinen ziegeln blüht eine pflanze so schnell dass die blüte fast verschwinden before you see them  $\Delta$  thank you for finding me a four-leaf clover when you said you couldn't  $\Delta$  i address you/as i would address a distant relative getting closer  $\Delta$  nach nichtzuhause kehrend to the news that another feminist magazine in america has folded

xxviii

for helen on her 70th birthday  
«lips»  
which sometimes speak together

as we resist reinscription in their stories men thematize us as them knowing that *you will be irritated by his unpromising use of man when he really means «human beings»*. and too often the same assumes totality. words vanish into we laughs and lisps. the proper violated would change *i agree with much of what angers you and*

causes your use of aggressive language in your poems. changeable has about to go so you never stay *disturbed by many ambiguities. being a man never appealed to me* worn out by his attitudes toward women not letting you or i flow to perhaps. the i spat out the i that cannot become to you. to each of you when your gift is found in opposition. to us. *concerning war and women. severing us.*

xxix

bevor wir büros zügeln türen folgen mir und lärm greift nach meinen träumen  $\Delta$  obwohl wann  $\Delta$  niederschläge der himmel ein stück papier wo alle buchstaben ins grau zergehen  $\Delta$  am tisch weisses papier schwarze wörter nur mein bleistift bewegt his und her in abergraus

xxx

juris-diktion in der modifizierung von der sentences  $\Delta$  et ander-signs um nicht on the state of pronouns zu brennen  $\Delta$  also als wieder spuckt die weisse pest unsere städte spucken (an-)drogenresistenz  $\Delta$  nirgends-her in einer vorzeit wo die kürzungen unsere begrenzungen intensivieren  $\Delta$  nirgends-his  $\Delta$  eine geschichte der anstatt  $\Delta$  droht

xxxi

medizinische wörter infizieren meine prosa  $\Delta$  chemical formulae bind me to certainties even the reversible ones  $\Delta$  tilgen eine vollendete vergangenheit  $\Delta$  delete a perfect ending

«Baal» Lesung in Englisch und Deutsch von Anne Blonstein (mit Catherine Meyer), Samstag, 19. August 1995, im Zähringer, Badgasse 1, 3011 Bern Matte, 15.30 h.